



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-916
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 916

Dimanche 4 avril 2021, 3^{ème} de Carême, vénération de la Croix, T.2, exapostilaire 10.

St Georges du mont Malée ; st Joseph l'Hymnographe ; st Zosime, prêtre de ste Marie l'Égyptienne ; st Isidore de Séville
Antiennes spéciales en ton occurrent, ou bien les typiques : divine liturgie selon saint Basile.

Antienne 1 : 1. Sur nous, Seigneur, a resplendi comme un signe la lumière de ta face !

Refrain : Par les prières de la Mère de Dieu, / sauve-nous, Dieu sauveur !// (ton 3)

2. À ceux qui te craignent Tu as donné un étendard, pour échapper à l'atteinte de l'arc. *Refrain*

3. Tu es monté sur la hauteur, recevant les humains en tribut ! *Refrain*

4. Tu as donné un héritage à ceux qui craignent ton Nom ! *Refrain*

Antienne 2 : 1. Tous les lointains de la terre ont vu le Salut de notre Dieu. *Ref.*: Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es ressuscité des morts, / nous qui te chantons : Alléluia!// (t.3)

2. Prosternons-nous devant le lieu où se posèrent ses pieds. *Refrain*

3. Dieu était notre Roi dès avant les siècles, Il a accompli notre Salut au milieu de la terre. *Refrain*

4. Je serai exalté parmi les nations, exalté sur la terre. *Refrain*

Gloire... et maintenant... Fils unique et Verbe de Dieu...

Antienne 3 : 1. Exaltez le Seigneur notre Dieu ! Prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds, car Il est saint ! *Refrain* : le tropaire de la Croix, en ton 1

2. Seigneur, sauve ton peuple, et bénis ton héritage ! *Refrain*

3. Sois son pasteur et relève-le pour l'éternité ! *Refrain*

Gloire... et maintenant... *Refrain*

Tropaire de la Résurrection, t. 2 : Lorsque Tu es descendu vers la mort, immortelle Vie, / l'enfer fut renversé par la splendeur de ta divinité ; // et, lorsque Tu ressuscitas les morts qui gisaient au fond du tombeau, / tous les anges dans les cieux se mirent à chanter : Gloire à toi, Source de vie, ô Christ notre Dieu !//

Troparul Învierii, Glas 2 : Când Te-ai pogorât la moarte, Cea ce ești Viața cea fără-de-moarte, atuncea iadul l-ai omorât cu strălucirea Dumnezeirii; și când ai înviat pe cei morți din cele de desubt, toate Puterile cerești au strigat: Dătătorule de viață, Hristoase, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

Tropaire de la Croix, t. 1 (trad. de la version roumaine) : Seigneur, sauve ton peuple, et bénis ton héritage !/ Accorde à ton Église la victoire sur ses adversaires, et, par ta Croix, protège ton peuple !

Troparul Crucii, gl. 1 : Mântuiește, Doamne, poporul Tău și binecuvintează mostenirea Ta. Biruință binecredinșilor creștin asupra celui potrivnic dăruiește, și cu Crucea Ta păzește pe poporul Tău. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, et maintenant...

Kondakion de la Croix en ton 7 : Désormais le glaive de feu ne garde plus la porte de l'Éden ;/ car le bois de la Croix l'empêche de flamboyer.//L'aiguillon de la mort est émoussé,+ la victoire échappe à l'Hadès./Dieu sauveur, Tu es venu dire aux captifs de l'Enfer : « Entrez à nouveau dans le Paradis ! »//

Au lieu du Trisagion : Devant ta Croix, nous nous prosternons, ô Maître !...

Prokimenon de la Croix en ton 6: Seigneur, sauve ton peuple,/ et bénis ton héritage !!! - Vers toi, Seigneur, je crie : mon Dieu, ne garde pas le silence envers moi !

Épître : *Hébreux* 4, 14 - 5, 6.

Frères, puisqu'en Jésus, le Fils de Dieu, nous avons le grand-prêtre par excellence, Celui qui a pénétré au-delà des cieux, tenons ferme la confession de notre foi. En effet, le Grand-prêtre que nous avons n'est pas incapable, Lui, de partager nos infirmités ; mais en tout Il a connu l'épreuve, comme nous ; et Il n'a pas péché. Avançons donc, avec pleine assurance, vers le trône de sa tendresse, pour obtenir miséricorde et recevoir, en temps voulu, la grâce de son secours.

Tout grand-prêtre, en effet, est pris parmi les humains ; il est chargé d'intervenir en faveur des humains dans leurs relations avec Dieu, afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. Il est en mesure de comprendre ceux qui pèchent par ignorance ou par égarement, car il est, lui aussi, revêtu de faiblesse et, pour cela même, il doit offrir des sacrifices pour ses propres péchés comme pour ceux du peuple. Nul ne s'attribue cet honneur à soi-même, on le reçoit par un appel de Dieu, comme Aaron.

De même, le Christ ne s'est pas attribué la gloire de devenir grand-prêtre ; mais Il l'a reçue de celui qui lui a dit : « Tu es mon Fils ! Aujourd'hui, Je t'ai engendré », comme Il le déclare dans un autre psaume : « Tu es grand-prêtre à jamais, selon l'ordre de Melchisédech ! »

Fraților, drept aceea, avînd Arhiereu mare, Care a străbătut cerurile, pe Iisus, Fiul lui Dumnezeu, să ținem cu tărire mărturisirea. Că nu avem Arhiereu care să nu poată suferi cu noi în slăbiciunile noastre, ci ispitit întru toate după asemenărea noastră, afară de păcat. Să ne apropiem, deci, cu încredere de tronul harului, ca să luăm milă și să aflăm har, spre ajutor, la timp potrivit. Căci orice arhiereu, fiind luat dintre oameni, este pus pentru oameni, spre cele către Dumnezeu, ca să aducă daruri și jertfe pentru păcatele ; el poate să fie îngăduitor cu cei neștiutori și rătăciți, de vreme ce și el este cuprins de slăbiciune. Din această pricină dator este, precum pentru popor, așa și pentru sine să jertfească pentru păcate. Și nimeni nu-și ia singur cinstea aceasta, ci dacă este chemat de Dumnezeu, după cum și Aaron. Așa și Hristos nu S-a preaslăvit pe Sine însuși, ca să facă arhiereu, ci Cel ce a grăit către El: "Fiul meu ești Tu, Eu astăzi Te-am născut ». În alt loc se zice : « Tu ești Preot în veac după rînduiala lui Melchisedec ».

Alléluia de la Croix en ton 2: Souviens-Toi de ce peuple que Tu as rassemblé, que Tu as acquis à l'origine ! - Dieu était notre Roi dès avant les siècles ; Il a accompli notre salut au milieu de la terre !

Évangile : *Marc* 8, 34 - 9, 1 (n. trad.)

En ce temps-là, Jésus appela la foule avec ses disciples et leur dit : « Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il renonce à soi, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive, car celui qui veut sauver sa vie la perdra, et celui qui perdra sa vie à cause de moi et du Bon Message de l'Évangile la sauvera. En effet, à quoi sert à quelqu'un de gagner le monde entier et de se condamner à perdre sa vie ? En effet, que peut donner quelqu'un en échange de sa vie ? Et celui qui a honte de moi et de mes paroles dans cette génération infidèle et pécheresse, le Fils de l'Homme aura également honte de lui lorsque, avec ses saints anges, Il viendra dans la gloire de son Père. » Et Jésus leur dit : « Amen ! Je vous le dis, il en est parmi ceux qui sont ici avec moi qui ne goûteront pas la mort avant d'avoir vu le Royaume de Dieu venant avec puissance ! »

În vremea aceea, chemând la Sine mulțimea, împreună cu ucenicii Săi, le-a zis : « Oricine voiește să vină după Mine să se lepede de sine, să-și ia crucea și să-Mi urmeze Mie. Căci cine va voi să-și scape sufletul îl va pierde, iar cine va pierde sufletul său pentru Mine și pentru Evanghelie, acela îl va scăpa. Căci ce-i folosește omului să câștige lumea întregă, dacă-și pierde sufletul ? Sau ce ar putea să dea omul, în schimb, pentru sufletul său ? Căci de cel ce se va rușina de Mine și de cuvintele Mele, în neamul acesta desfrinat și păcătos, și Fiul Omului se va rușina de el, când va veni întru slava Tatălui Său cu sfinții îngeri. » Și le zicea lor : « Adevărat grăiesc vouă că sînt unii, din cei ce stau aici, care nu vor gusta moartea, până ce nu vor vedea împărăția Lui Dumnezeu, venind cu putere ! »

Mégalynaire : En toi se réjouit toute la créature, ô Pleine de grâce !...

Koinonikon de la Croix : Sur nous, Seigneur, a resplendi comme un signe la lumière de ta face !/ Tu nous donnes la joie, et nos cœurs débordent d'allégresse : Alléluia !!! (t.occ. ou mélodie propre).